

현대중국어 수식적[동사+명사] 단어결합에서 동사의 특성과 그 번역

김 정 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《각급 학교의 외국어교육에서 전환을 일으켜 중학교 학생들은 한가지의 외국어를, 대학생들은 두가지이상의 외국어를 소유하도록 하여야 합니다.》(《김정일선집》 증보판 제23권 396페이지)

대학생들이 두가지이상의 외국어에 정통하도록 하기 위하여 나서는 중요한 문제의 하나는 외국어교육을 과학적원리에 맞게 진행함으로써 그들이 외국어를 리론실천적으로 원만히 소유하도록 하는것이다.

현대중국어는 그 어순이 조선어와 다르며 단어결합방식도 다른 일련의 특성을 가지고있는것만큼 중국어단어들의 결합관계를 깊이 파악하고 그에 맞게 활용하는 문제가 중요하게 제기된다.

이 글에서는 현대중국어의 단어결합에서 수식적[동사+명사]단어결합속에 있는 동사의 언어학적특성과 그 번역에서 나서는 일련의 문제들에 대하여 분석하려고 한다.

현대중국어 수식적[동사+명사]단어결합속에 있는 동사의 특성을 류형적측면에서 분석하면 두음절로 된 홀동사 특히 지배적구조로 이루어진 두음절동사들이 대부분을 이루고있다는것이다.

오랜 기간 중국어문법학자들은 현대중국어에서 품사의 특성에 대하여 논의할 때 항상 중국어동사적성분은 직접 규정어로 될수 없다고 이야기하였지만 사실은 두음절로 된 홀동사 특히 지배적구조로 된 두음절동사들이 직접 수식어로 되는 경우가 일반적으로 많이 존재하고있다.

현대중국어에서 동사가 의미적으로 실지동작을 표현할수록 그리고 문장기능적으로 특정한 환경에서 행동의 주체가 실지로 발생하는 사건을 서술하는데 쓰일수록 그 동사적성질은 더욱 강해진다는것을 보여준다. 즉 형태론적으로 볼 때 시태변화와 같은 동사적특성을 더 많이 가지게 되며 이와 반대로 원형동사의 형태적특성을 더 적게 가지게 된다. 다시말하여 동사의 형태적특성과 그 실현능력은 주로 그 《개념-기능》속성에 의하여 결정된다. 이 리론은 중국어에서 어떤 동사들이 직접 명사의 수식어로 될수 있는가를 잘 설명해줄수 있게 한다. 일반적으로 이러한 수식적[동사+명사]단어결합속에 있는 동사는 기능적으로 볼 때 결코 특정한 환경에서 실제로 발생한 사건을 알리는것이 아니라 사물의 어느 한 측면의 속성을 표현한다.

수식어로 된 단음절동사들은 모두 언어환경속에 있는 어느 한 동작을 확정적으로 지적하지 않는다. 실례로 《煎(굽다)》, 《炒(볶다)》는 실지로 특정한 시공간속에서의 굽고 볶는 동작을 가리키는것이 아니라 음식물에 대한 요리방식을 표현한것이며 《病(앓다)》, 《死(죽다)》, 《活(살다)》 등도 모두 그와 관련된 사물의 그 어떤 뚜렷한 속성을 표현한것이다. 두

음절 동사들도 이와 마찬가지로 실제적인 동작을 가리키는 것이 없다.

《实验设备(실험설비)》, 《理发工具(리발도구)》, 《出租汽车(택시)》, 《分析方法(분석방법)》와 같이 적지 않은 동사들이 사물의 공고한 기능적속성을 나타내며 다른 동사들은 다른 측면에서의 사물의 특성을 나타내고 있다. 실례로 《移动电话(이동전화)》는 《移动(이동하다)》를 분류의 본질적특성으로 하는 일종의 전화를 가리켰다.

현대중국어 수식적[동사+명사] 단어결합에서 동사의 특성을 수식어의 형태론적측면에서 분석하면 그것들의 동사적성질은 약하고 명사적성질이 강한것으로 하여 문법적표기단어 《的》가 없이 직접 명사를 수식할수 있다는것이다.

형태론적측면에서 볼 때 동사가 수식어로 되어 명사를 수식제한하는 형태에는 주로 2가지가 있다. 그 하나는 동사가 문법적표기단어 《的》와 결합하여 수식어로 됨으로써 《发表的意见(발표한 의견)》, 《采取的措施(취한 조치)》와 같은 수식적[동사+的+명사] 단어결합을 이루는것이고 다른 하나는 동사가 직접 수식어로 되어 《组织能力(조직능력)》, 《学习方式(학습방법)》과 같은 수식적[동사+명사] 단어결합을 이루는것이다.

[동사+的]식 수식어와 동사식 수식어는 문법적형태가 다르고 기능적특성도 다르다.

[동사+的]식 수식어는 순수한 동사식 수식어가 아니라 실제에 있어서는 동사와 문법적표기단어인 결합조사 《的》로 구성된 체언성구조이다. 이러한 [동사+的]식 수식어는 문장론적기능이 명확하고 수식제한적인 의미도 뚜렷하다. 이처럼 [동사+的]식 수식어는 체언성구조특성으로 하여 제한조건이 없이 [동사+的+명사]구조의 수식적단어결합을 이룰수 있으며 그것은 정상결합규칙의 요구에 부합되어 자유롭게 확대할수 있다.

그러나 동사식 수식어는 그 중심어와 밀접히 결합되어있고 의미구조적전일성이 강하다. 실례로 《作战能力(작전능력)》과 《作战的能力(작전적능력)》을 들수 있는데 이 두 실례의 수식어들은 그자체의 특성이 다르고 의미구조적기능도 차이가 있다. 바로 동사식 규정어가 순수한 동사규정어이기때문에 수식적[동사+명사]단어결합을 구성하자면 여러가지 요소들의 제약을 받게 되므로 단어결합의 자유로운 정도가 낮으며 동사와 명사가 직접 수식과 피수식관계의 결합을 실현할수 있는 단어들의 수량도 제한되어있다.

중국어문장론적구조에서 [동사+명사]가 지배적관계를 이루는것이 정상규칙이며 비록 제한된 조건에서 수식적관계의 단어결합을 이룰수 있지만 그 확률은 그리 높지 못하다.

현대중국어에서 전형적인 수식적단어결합은 일반적으로 형용사와 명사의 결합이다. 실례로 《红花(붉은 꽃)》, 《美丽的笑容(웃는 고운 얼굴)》 등을 들수 있다.

결합조사 《的》가 수식어구조에 출현하는것은 중국어 수식적단어결합의 전형적인 문법적표기이다. 수식적[동사+명사]단어결합속에 있는 동사가 직접 수식어로 되는것은 동사의 비전형적인 문장론적기능에 속한다. 일반적으로 [동사+명사]결합에서 전형적인 동사가 수식어로 될 때 반드시 뒤에 문법적표기단어인 《的》를 붙여야 한다.

그러나 수식적[동사+명사]단어결합속에 있는 동사는 비전형적인 동사에 속하므로 명사를 수식할 때 뒤에 결합조사 《的》를 붙일 필요가 없으며 직접 명사앞에 놓이게 된다. 이러한 단어결합들은 단어조성적인 경향성을 띠게 된다. 실례로 《结婚证书(결혼증서)》(结婚证), 《出租汽车(택시)》(出租车) 등을 들수 있다.

현대중국어 수식적[동사+명사]단어결합에서 어떤 동사들이 직접 단어결합에 들어가 수식어로 될수 있는가 하는 문제가 제기된다.

의미와 기능에 따라 현대중국어의 동사를 일반적으로 크게 동작동사, 상태동사, 관계동사, 능원동사로 나눌수 있다. 그중에서 관계동사와 능원동사는 좀 특수하다. 이것들은 동작, 행위, 활동 또는 구체적인 상태를 나타내는것이 아니라 문장론적측면에서 그 어떤 관계를 나타내거나 술사적인 보조기능을 수행하며 그 어휘적의미는 좀 추상적이다. 그러나 [동사+명사]단어결합에서는 지배적관계를 나타내건 수식적관계를 나타내건 관계없이 동사의 의미가 구체적이고 실제적일것을 요구한다. 그러므로 수식적[동사+명사]단어결합을 론할 때 관계동사와 능원동사는 제외된다.

현대중국어 수식적[동사+명사]단어결합에서 동사가 수식어로 될수 있는가 없는가 하는것은 동사의 성질의 세기와 밀접히 련관되어있다.

강한 움직임의 성질을 가진 동사는 2가지의 뚜렷한 특성을 가지고있다.

그 특성의 하나는 음절적특성으로서 단음절동사의 움직임성질이 두음절보다 강하다는것이다. 다른 하나는 구조적특성으로서 움직임성질의 세기에서의 차이는 단어의 내부구조와 련관되며 그 순서는 앞불이/뒤불이 > 수식 > 보충 > 진술 > 지배 > 병렬로 된다는것이다.

이로부터 동사의 움직임성질이 강할수록 동사의 전형적인 문법적기능 즉 술어의 기능을 충분히 수행할수 있으며 동사의 명사적성질이 강할수록 명사의 문장론적기능 즉 수식어의 기능을 쉽게 수행할수 있다.

현대중국어 수식적[동사+명사]단어결합에서 두음절동사가 절대다수를 차지하므로 여기서 론하는 단어결합은 주로 네음절단어결합이다.

절대다수의 단음절동사는 수식적[동사+명사]단어결합에 직접 들어갈수 없고 반드시 그뒤에 문법적표기단어 《的》를 붙여야 한다. 단음절동사들은 현대중국어의 전형적인 동사로서 움직임성질이 강하므로 그것들은 단독으로 수식어의 문장론적기능을 수행할수 없다.(*《死》부류와《烤》부류의 단어들은 비록 혼자서 수식어로 될수 있지만 그것들로 이루어진 결합은 단어이지 단어결합이 아니다.)

례: 写的文章(쓴 글), 看的书(본 책), 盖的房子(지은 집), 讲的故事(한 이야기), 种的树(심은 나무), 修的车(수리한 차)

비전형적동사라고 할 때 절대다수의 두음절동사를 말하며 그것들의 움직임성질은 단음절동사보다 약하므로 문장론적기능에서 단독으로 수식어로 될수 있고 명사의 일부 특성을 가지게 된다.

례: 赞助单位(협조단위), 装修材料(장식재료), 偷盗行为(도적행위), 移动电话(이동전화), 生产骨干(생산골간), 管辖范围(관할범위)

단음절동사는 움직임의 성질이 두음절동사보다 강하므로 수식어로 되는 문장론적기능도 두음절동사보다 약하다. 그러므로 수식적[동사+명사]단어결합에 놓이는 동사들의 순서는 두음절동사>단음절동사이다.

현대중국어 수식적[동사+명사]단어결합에서 동사의 특성을 어용론적측면에서 분석하면 글말체의 동사들이 많은 비중을 차지한다는것이다.

현대중국어동사를 어용론적측면에서 볼 때 주로 글말체의 동사와 입말체의 동사로 나눌수 있다. 현대중국어에서 공식용어에 쓰이는 글말색채가 강한 동사들은 직접 수식어로 되기가 더욱 쉽다. 실례로《驾驶技术(운전기술)》은《开车技术(운전기술)》보다 더 자주

쓰인다.

- 례: 发言提纲 —— 讲话提纲 (발언제강)
 作战能力 —— 打仗能力 (작전능력)
 工作效率 —— 干活效率 (사업능률)
 捐款方式 —— 捐钱方式 (기부방식)

현대중국어에서 단음절동사는 입말체에서 많이 쓰이고 글말체에서는 두음절동사가 많이 쓰인다. 두음절동사와 결합된 네음절단어결합도 역시 명백한 글말체적성격을 띠게 된다. 그러므로 수식적[동사+명사]단어결합에는 글말체동사가 입말체동사보다 사용빈도가 더 높다.

그러나 모든 두음절동사가 다 수식적단어결합에 들어갈수 있는것은 아니다. 두음절동사내부의 5가지 구조(수식적구조, 지배적구조, 진술적구조, 병렬적구조, 보충적구조)에 근거하여 그것들이 각각 수식적[동사+명사]단어결합에 들어갈수 있는 순서를 분석할수 있다.

두음절동사의 문장론적기능이 늘어나는것은 하나의 체계를 이룬다. 수식적[동사+명사]구조에서 두음절동사의 기능이 가장 안정되어있고 그다음은 보충적구조의 두음절동사, 진술적구조의 두음절동사, 지배적구조의 두음절동사이며 가장 안정치 못한것은 병렬적구조의 두음절동사이며 그 기능은 매우 쉽게 늘어난다.

- 례: — 병렬적구조의 두음절동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합
 偷窃事件(도적사건) 教学计划(교수계획)
 — 지배적구조의 두음절동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합
 分手原因(갈라진 원인), 唱歌方式(노래부르는 방식)
 — 진술적구조의 두음절동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합
 枪战场面(전투하는 장면) 日落时分(해지는 때)
 — 보충적구조의 두음절동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합
 改良措施(개량할데 대한 조치) 创新方式(새것을 창조하는 방식)
 — 수식적구조의 두음절동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합
 特邀代表(특별초청대표) 滞销商品(체화상품)

분석자료에 의하면 병렬적구조동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합은 전체 수식적[동사+명사]단어결합의 38%정도이고 지배적구조동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합은 약 20%, 진술적구조동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합은 약 18%, 보충적구조동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합은 약 13%, 덧붙이식 구조동사로 이루어진 수식적[동사+명사]단어결합은 약 11%를 차지한다. 이 5가지 각이한 구조의 동사로 이루어진 수식적단어결합이 언어재료에서 차지하는 분포와 기능증가체계에 근거하여 그것들이 수식적[동사+명사]단어결합에 들어가는 순서는 병렬적구조동사 > 지배적구조동사 > 진술적구조동사 > 보충적구조동사 > 수식적구조동사이다.

우의 순서에서 왼쪽으로 치우칠수록 수식적[동사+명사]단어결합에 쉽게 들어가며 오른쪽으로 치우칠수록 지배적[동사+명사]단어결합에 쉽게 들어간다는것을 알수 있다.

현대중국어 [동사+명사]단어결합에 대한 번역에서는 다음의 문제들에 주의를 돌려야 한다.

[동사+명사]단어결합에서 동사가 비전형적인 동사에 속하면 그 단어결합을 번역할 때 술어보어구조로 번역할것이 아니라 수식적구조로 번역하여야 한다.

일반적으로 학생들속에서 중국어를 배울 때 동사와 명사의 결합을 중국어의 문법규칙에 맞추어 술어보어구조로 번역하려는 현상들이 많이 나타나고있다.

실례로 처음에 학생들에게 《学习生词(새 단어를 배우다)》라는 결합구조를 배워주면 그 구조에 나오는 동사 《学习(배우다)》를 《学习目的(학습목적)》라는 결합구조에서도 동사로 인식하고 《목적을 배우다》로 번역하려는 현상이 나타나군 한다. 이때 학생들에게 두 단어들사이의 관계적의미에 대하여 설명해주면서 동사 《学习(배우다)》의 구조적특성인 병렬구조 즉 형태부들인 《学》와 《习》가 병렬관계로 이루어졌다는데 대하여 가르쳐주면 학생들이 그 동사가 명사적성질을 가지고있다는것을 인식하고 《学习目的》를 《학습목적》으로 정확하게 번역하게 된다.

우의 실례는 병렬구조로 되어있는 두음절동사의 뒤에 명사가 오는 경우에 동사명사 단어결합은 그 두 단어의 관계적의미에 근거하여 수식적단어결합으로 번역할수 있다는것을 보여주는 뚜렷한 실례로 된다. 그것은 병렬구조로 되어있는 동사는 명사적성질을 많이 가지고있기때문이다. 다시말하여 이러한 동사들이 비전형적인 동사들이라는데 대한 원리적교육을 실속있게 진행하여야 번역에서 오역현상이 적게 나타나게 된다.

다음의 실례로 《结婚证书(결혼증서)》, 《出租汽车(택시)》와 같은 지배적구조의 두음절 동사가 들어간 단어결합을 들수 있다.

우의 실례들에서 학생들에게 《结婚(결혼하다)》, 《出租(세를 내다)》라는 동사들의 구조적특성을 분석하여 알려준다. 즉 《혼인을 맺다》와 《세를 내다》와 같이 분리할수 있는 지배적구조로 되어있으므로 그뒤에 명사성보어가 놓이면 수식적단어결합으로 될수 있다는데 대하여 주의를 돌리면서 번역하도록 늘 강조하여야 자체번역능력을 높일수 있게 된다.

뿐만아니라 진술적구조, 보충적구조, 수식적구조로 되어있는 두음절동사들이 들어간 [동사+명사]단어결합들도 술어보어적구조로 인식하고 번역할것이 아니라 수식적구조로 번역하여야 할 경우가 있다는데 대하여 분석설명의 방법으로 교수를 진행하여야 학생들의 연구심을 불러일으키고 나아가서 학생들자신이 주동적인 학습자가 되도록 할수 있다는것이 교수실천을 통하여 확증되었다.

우리는 현대중국어단어결합적특성을 비롯한 언어실천적으로 나서는 문제들에 대한 연구를 심화시키고 그것을 중국어교수에 반영함으로써 학생들을 능력있는 실천형의 인재로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 동사수식어, 수식적[동사+명사]단어결합